

歷代志下第十三章譯文對照

【代下十三 1】

〔和合本〕「耶羅波安王十八年，亞比雅登基作猶大王，」

〔呂振中譯〕「耶羅波安王十八年、亞比雅登極來管理猶大；」

〔新譯本〕「耶羅波安王第十八年，亞比雅登基作猶大王。」

〔現代譯本〕「以色列王耶羅波安在位的第十八年，亞比雅登基作猶大王。」

〔當代譯本〕「耶羅波安王十八年，亞比雅在耶路撒冷登基，作猶大王，」

〔文理本〕「耶羅波安王十八年、亞比雅即位、為猶大王、」

〔思高譯本〕「雅洛貝罕王十八年，阿彼雅登極作猶大王，」

〔牧靈譯本〕「雅洛貝罕王十八年，阿彼雅登基作猶大王，」

【代下十三 2】

〔和合本〕「在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞（又作瑪迦），是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安爭戰。」

〔呂振中譯〕「他在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦〔傳統：米該亞〕，是基比亞人烏列的女兒。在亞比雅與耶羅波安之間常有戰事。」

〔新譯本〕「他在耶路撒冷作王三年；他母親名叫米該亞，是基比亞人烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安常有爭戰。」

〔現代譯本〕「他在耶路撒冷統治了三年。他母親叫瑪迦，是基比亞城人烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安之間發生戰爭；」

〔當代譯本〕「在位三年，他母后米該亞是基比亞人烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安之間不斷發生戰事。」

〔文理本〕「在耶路撒冷為王三年、其母名米該亞、基比亞人烏列女也、亞比雅與耶羅波安戰、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷作王三年，他母親名叫瑪阿加，是基比亞人烏黎耳的女兒。阿彼雅與雅洛貝罕之間不斷發生戰爭。」

〔牧靈譯本〕「在耶路撒冷為王三年。他母親名叫瑪阿加，是基比亞人烏黎耳的女兒。阿彼雅與雅洛貝罕之間戰爭不斷。」

【代下十三 3】

〔和合本〕「有一次亞比雅率領挑選的兵四十萬擺陣，都是勇敢的戰士；耶羅波安也挑選大能的勇士八十萬，對亞比雅擺陣。」

〔呂振中譯〕「有一次亞比雅帶着一軍團戰士，四十萬精兵要來開戰；耶羅波安也帶着八十萬精兵，有力氣英勇的戰士，擺陣和他對峙着。」

〔新譯本〕「有一次，亞比雅帶著精兵四十萬，都是英勇的戰士，準備開戰；耶羅波安也帶著八十萬精兵，都是英勇的戰士，列陣對抗亞比雅。」

〔現代譯本〕「亞比雅率領四十萬軍隊跟耶羅波安的八十萬大軍交戰。」

〔當代譯本〕「有一次，亞比雅率領精兵四十萬，耶羅波安也率領精兵八十萬，對壘沙場。」

〔文理本〕「亞比雅率所簡英勇之戰士四十萬、耶羅波安率所簡壯健之勇士八十萬、列陳逆之、」

〔思高譯本〕「當時阿彼雅統率四十萬英勇的精兵出戰，雅洛貝罕率領八十萬健壯的精兵列陣出迎。」

〔牧靈譯本〕「當時阿彼雅統率四十萬英勇的精兵出戰，雅洛貝罕也挑選了八十萬強健的勇士列陣出迎。」

【代下十三 4】

〔和合本〕「亞比雅站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上，說：“耶羅波安和以色列眾人哪，要聽我說！”

〔呂振中譯〕「亞比雅從以法蓮山地中的洗瑪臉山上站起來，說：“耶羅波安和以色列眾人哪，你們要聽我的話。”

〔新譯本〕「亞比雅起來站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上，說：“耶羅波安和以色列眾民哪，你們要聽我的話。”

〔現代譯本〕「兩軍在以法蓮山區接觸。亞比雅王上洗瑪臉山向耶羅波安和以色列人喊話；他說：“你們聽着！”

〔當代譯本〕「亞比雅站在以法蓮山地的洗瑪臉山上呼叫說：“耶羅波安、所有的以色列人啊，你們聽我說，」

〔文理本〕「亞比雅立於以法蓮山地之洗瑪臉岡、曰、耶羅波安及以色列眾、其聽我言、」

〔思高譯本〕「阿彼雅立在厄弗辣因山地的責瑪辣因山崗說：“雅洛貝罕和全以色列人，請聽我的話：”

〔牧靈譯本〕「阿彼雅站在厄弗辣因山地的責瑪辣因山崗上說：“雅洛貝罕和全體以色列人，聽我說：”

【代下十三 5】

〔和合本〕「耶和華以色列的神曾立鹽約(鹽即不廢壞的意思)，將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫，你們不知道嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的神曾立了鹽的約，將國權賜給大衛，給他和他子孫，來管理以色列到永遠，你們不知道麼？」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神曾經立了鹽約，要把以色列國永遠賜給大衛和他的子孫，你們不知道嗎？」

〔現代譯本〕「難道你們不知道上主—以色列的神曾經跟大衛立下不能毀的約嗎？上主把以色列的王位永遠賜給大衛和他的後代。」

〔當代譯本〕「你們不曉得主以色列的神曾經立下不能廢除的約，要把以色列國永遠賜給大衛和他的

子孫嗎？」

〔文理本〕「以色列之神耶和華曾立鹽約、以以色列國永賜大衛、及其子孫、爾豈不知乎、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主，曾立鹽約，將以色列王位永遠賜予達味和他的子孫，莫非你們不知道嗎？」

〔牧靈譯本〕「雅威以色列的天主曾立盟約，將以色列的王位永遠賜予了達味和他的子孫，難道你們不知道嗎？」

【代下十三 6】

〔和合本〕「無奈大衛兒子所羅門的臣僕、尼八兒子耶羅波安起來背叛他的主人。」

〔呂振中譯〕「無奈大衛的兒子所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、起來背叛了他的主上。」

〔新譯本〕「可是大衛的兒子所羅門的僕人，尼八的兒子耶羅波安，卻起來背叛了他的主。」

〔現代譯本〕「尼八的兒子耶羅波安背叛了他的王—所羅門，」

〔當代譯本〕「尼八的兒子耶羅波安，本是大衛兒子所羅門的僕人；可是，現在他卻竟然背叛他的主人，」

〔文理本〕「乃大衛子所羅門之僕、尼八子耶羅波安、起而叛其主、」

〔思高譯本〕「無奈達味的兒子撒羅滿的一個僕人，乃巴特的兒子雅洛貝罕起來背叛了他的主人。」

〔牧靈譯本〕「然而達味的兒子所羅門的一個僕人，乃巴特的兒子雅洛貝罕起來背叛了他的主人。」

【代下十三 7】

〔和合本〕「有些無賴的匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還幼弱，不能抵擋他們。」

〔呂振中譯〕「有些無賴匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年青，心裏膽怯，不能抵擋他們。」

〔新譯本〕「有些無賴匪徒結集跟從他，欺負所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年幼，心裡驚怯，所以不能抵擋他們。」

〔現代譯本〕「後來，他招集了一群流氓游民，頑強地敵對所羅門的兒子羅波安；那時羅波安年紀輕，沒有經驗好抵擋他們。」

〔當代譯本〕「混集一群無賴惡棍，逞強行凶，與所羅門的兒子羅波安作對，欺負他年輕，無力抵抗。」

〔文理本〕「無賴之匪徒糾集從之、恃強以攻所羅門子羅波安、時羅波安沖弱、不能禦之、」

〔思高譯本〕「遂有一些無賴匪徒聚集起來，跟隨他攻擊撒羅滿的兒子勒哈貝罕；勒哈貝罕當年尚年輕脆弱，不能抵禦他們。」

〔牧靈譯本〕「有一些無賴匪徒聚集起來，跟隨他攻擊所羅門的兒子勒哈貝罕；那時勒哈貝罕尚年輕膽怯，不能抵禦他們。」

【代下十三 8】

〔和合本〕「現在你們有意抗拒大衛子孫手下所治耶和華的國，你們的人也甚多，你們那裡又有耶羅波安為你們所造當作神的金牛犢。」

〔呂振中譯〕「『現在你們呢、你們心裏說要反抗大衛子孫手下所治的永恆主之國：你們有許多蜂擁軍兵；你們那裏又有耶羅波安為你們所造去當作神的金牛犢。』」

〔新譯本〕「現在你們有意要反抗大衛子孫手下的耶和華的國；你們人數眾多，你們那裡也有金牛犢，就是耶羅波安為你們所做，當作神的。」

〔現代譯本〕「現在你們計劃攻擊上主賜給大衛後代的王權；你們有強大的軍隊，又有耶羅波安鑄造的金牛作你們的神。」

〔當代譯本〕「你們恃著人多勢眾，又有耶羅波安製造的金牛作為自己的神，便企圖推翻大衛子孫所統治的王朝嗎？」

〔文理本〕「今爾有意敵大衛子孫所治耶和華之國、爾之人數甚多、且有耶羅波安為爾所制金犢、以為神者偕爾、」

〔思高譯本〕「現在，你們企圖反抗達味子孫佔有的上主的國家，因為你們人數眾多，在你們中間且有雅洛貝罕製作的金牛作為你們的神。」

〔牧靈譯本〕「現在，你們企圖反抗達味子孫治下的雅威的國家，因為你們人數眾多，且你們中間還有雅洛貝罕鑄的金牛作為你們的神。」

【代下十三 9】

〔和合本〕「你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔和利未人嗎？不是照著外邦人的惡俗為自己立祭司嗎？無論何人牽一隻公牛犢、七隻公綿羊將自己分別出來，就可作虛無之神的祭司。」

〔呂振中譯〕「你們不是驅逐了永恆主的祭司、亞倫子孫和利未人麼？你們不是像四圍各地的民族為自己立了祭司麼？無論哪一個人牽來一隻小公牛七隻公綿羊，自己行了承受聖職的禮就可以作祭司，作那不是神者的祭司！」

〔新譯本〕「你們不是驅逐了耶和華的祭司，亞倫的子孫和利未人嗎？你們不是像世上萬民為自己立祭司嗎？無論甚麼人牽來一頭公牛犢和七隻公綿羊，把自己分別為聖，就可以作那本不是神的祭司。」

〔現代譯本〕「你們把上主的祭司亞倫的後代趕走，也把利未人趕走；你們照着其他國家的方法指派祭司代替他們。任何人牽來一頭公牛或七隻綿羊，你們就封立他，讓他當起你們所謂神明的祭司。」

〔當代譯本〕「你們不是曾經把主的祭司、亞倫的後裔和利未人驅逐出去，隨從外族人的惡俗，為自己設立祭司嗎？任何人牽來一隻公牛犢，七隻公綿羊，自己行受職禮，就隨便可以作這些假神的祭司了。」

〔文理本〕「爾曹非逐耶和華之祭司、亞倫後裔、及利未人、為己立祭司、循異邦之例乎、凡人攜牡犢一、牡羊七而來、自為區別、則可為祭司、以奉虛無之神、」

〔思高譯本〕「你們不是驅逐了上主的司祭，亞倫的子孫和利未人，依照列邦民族的習慣，為自己另立了司祭嗎？任何一個人，只要牽一隻公牛犢和七隻公綿羊前去，自行祝聖，便可作那本不是神的司祭。」

〔牧靈譯本〕「你們不是驅逐了雅威的司祭亞郎的子孫和肋未人，依照外邦民族的習慣，為自己另立了司祭嗎？任何人，只要牽一隻公牛犢和七隻公綿羊前去自行祝聖，便可作那本不是神的司祭。」

【代下十三 10】

〔和合本〕「至於我們，耶和華是我們的神，我們並沒有離棄他。我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的後裔，並有利未人各盡其職，」

〔呂振中譯〕「至於我們呢、我們的神乃是永恆主，我們並沒有離棄了他；我們有侍奉永恆主的祭司、都是亞倫的子孫，並且有利未人各盡其職。」

〔新譯本〕「至於我們，耶和華是我們的神，我們並沒有離棄他；我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的子孫，並且有利未人負責工作。」

〔現代譯本〕「但是，我們仍然事奉上主——我們的神，沒有離棄他。亞倫的後代執行祭司的任務；利未人協助他們。」

〔當代譯本〕「至於我們，主是我們的神，我們沒有離棄祂，我們事奉主的祭司都是亞倫的後裔；我們又有利未人各盡其職，」

〔文理本〕「至於我儕、耶和華為我神、我未棄之、亦有奉事耶和華之祭司、亞倫子孫、及利未人、供其役事、」

〔思高譯本〕「至於我們，上主是我們的天主，我們沒有離棄過他；事奉上主的司祭仍是亞郎的子孫，肋未人仍各盡己責，」

〔牧靈譯本〕「至於我們，雅威是我們的天主，我們沒有離棄他；侍奉雅威的司祭是亞郎的子孫，肋未人也各盡其職。」

【代下十三 11】

〔和合本〕「每日早晚向耶和華獻燔祭，燒美香，又在精金的桌子上擺陳設餅；又有金燈檯和燈盞，每晚點起，因為我們遵守耶和華我們神的命；惟有你們離棄了他。」

〔呂振中譯〕「他們每天早晚向永恆主燻燔祭，燒芳料作的香，在淨金的桌子上擺陳設餅；又有金燈臺和燈盞，每天晚上要點起來；因為我們守盡了永恆主我們的神所交付的職守；惟獨你們卻離棄了他。」

〔新譯本〕「他們每日早晚向耶和華獻燔祭，焚燒芬芳的香；在清潔的桌子上擺上陳設餅；每天晚上燃點金燈臺的燈盞；我們謹守耶和華我們的神的吩咐，你們卻離棄了他。」

〔現代譯本〕「他們每天早晚向他燒香，獻燒化祭，又在桌上獻潔淨的供餅。每天晚上點燃金燈臺上的燈。我們照着上主的命令做，你們卻離棄了他。」

〔當代譯本〕「每天早晨向主焚香和獻燔祭，把陳設餅擺在清潔的桌子上；每天晚上又點起金燈台的燈。我們盡忠職守地服事主神，但你們卻離棄祂。」

〔文理本〕「每朝夕獻燔祭芳品、奉於耶和華、列陳設餅于精金之幾、有金燈檯與盞、每夕燃之、蓋我儕守我神耶和華之命、惟爾曹棄之、」

〔思高譯本〕「每日早晚向上主獻全燔祭，焚香，在清潔的桌子上陳設供餅，每晚點燃金燈台上的金

燈。我們如此遵守了上主我們天主的職守，你們反而離棄了他。」

〔**牧靈譯本**〕「每日早晚，我們向雅威獻全燔祭，焚香，在潔淨的桌上陳設供餅，每晚點燃金燈臺上的燈盞。我們遵守了雅威我們天主的律令，而你們離棄了他。」

【代下十三 12】

〔**和合本**〕「率領我們的是神，我們這裡也有神的祭司拿號向你們吹出大聲。以色列人哪，不要與耶和華你們列祖的神爭戰，因你們必不能亨通。」」

〔**呂振中譯**〕「你看，是神在頭裏率領我們，和我們同在，他的祭司也拿着號筒大聲吹來攻擊你們。以色列人哪，不要同永恆主你們列祖的神交戰哦；因為你們是絕不能成功的。」」

〔**新譯本**〕「看哪，神和我們同在，率領我們；他的祭司拿著號筒向你們大聲吹響。以色列人哪，你們不可和耶和華你們列祖的神作戰，因為你們必不能得勝。」」

〔**現代譯本**〕「神是我們的領導者；他的祭司在這裏，拿着號角要吹，召集我們跟你們爭戰。以色列人哪，不要跟上主——你們祖宗的神爭戰！你們是無法取勝的！」」

〔**當代譯本**〕「神與我們在一起，帥領我們，祂的祭司鳴號，我們就進攻你們。以色列的子孫啊，不要跟你們祖先的主神作對，因為你們是絕不會得勝的。」」

〔**文理本**〕「神偕我、為我首領、其祭司吹角、向爾發聲示警、以色列人歟、勿與爾列祖之神耶和華戰、蓋爾必不利達也、」

〔**思高譯本**〕「但是天主與我們在一起，作我們的前導；他的司祭手持警號，就要鳴號向你們進攻。以色列子民，你們不可與上主你們祖先的天主交戰！你們決不會勝利！」」

〔**牧靈譯本**〕「天主與我們在一起，作我們的前導；他的司祭手持號角，就要向你們鳴號。以色列人哪，不要與雅威你們祖先的天主交戰，因為你們絕不會取勝！」」

【代下十三 13】

〔**和合本**〕「耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣，以色列人在猶大人的前頭，伏兵在猶大人的後頭。」

〔**呂振中譯**〕「耶羅波安卻使伏兵從猶大人後頭而來；這樣，以色列人〔**原文：他們**〕竟在猶大人前面，而伏兵又在猶大人後頭。」

〔**新譯本**〕「耶羅波安卻派伏兵繞到猶大人的背後。這樣，猶大人前面有以色列人，他們背後也有伏兵。」

〔**現代譯本**〕「這時候，耶羅波安調一部份軍隊在猶大軍隊的後面埋伏着，其餘的則從前面進攻。」

〔**當代譯本**〕「對於先知的話，耶羅波安充耳不聞。他暗地裡派遣一些人埋伏在猶大人後面，企圖前後夾攻他們。」

〔**文理本**〕「耶羅波安設伏於猶大人後、於是以色列人在前、伏兵在後、」

〔**思高譯本**〕「但是雅洛貝罕卻使伏兵繞到猶大背後，這樣以色列人在猶大人前面，伏兵在他們背後。」

〔**牧靈譯本**〕「雅洛貝罕在猶大背後設了伏兵，這樣，以色列人在猶大前面，伏兵在他們背後。」

【代下十三 14】

〔和合本〕「猶大人回頭觀看，見前後都有敵兵，就呼求耶和華，祭司也吹號。」

〔呂振中譯〕「猶大人一轉臉，見前後都得交戰，就向永恆主哀叫，祭司們也吹號筒。」

〔新譯本〕「猶大人轉身，看見自己前後受敵，就呼求耶和華，祭司也都吹號。」

〔現代譯本〕「猶大人四面觀看，看見自己被包圍了，就向上主求救；祭司們吹號角。」

〔當代譯本〕「猶大軍一轉身，發覺自己前後受敵，就求主憐憫，祭司也跟著吹號，」

〔文理本〕「猶大人回顧、見其前後列陳、則籲耶和華、祭司吹角、」

〔思高譯本〕「猶大人一轉身，見自己前後受敵，便呼籲上主，司祭們吹起號角，」

〔牧靈譯本〕「猶大人一轉身，見自己前後受敵，便呼求雅威。司祭們吹起號角，」

【代下十三 15】

〔和合本〕「於是猶大人吶喊；猶大人吶喊的時候，神就使耶羅波安和以色列眾人敗在亞比雅與猶大人面前。」

〔呂振中譯〕「於是猶大人吶喊；猶大人吶喊的時候，神就把耶羅波安和以色列眾人擊敗在亞比雅和猶大人面前了。」

〔新譯本〕「於是猶大人吶喊；猶大人吶喊的時候，神就在亞比雅和猶大人面前，使耶羅波安和以色列眾人大敗而逃。」

〔現代譯本〕「猶大人呼喊；亞比雅率領他們攻打。神擊敗了耶羅波安和以色列軍隊。」

〔當代譯本〕「猶大軍兵高聲吶喊，就在這時候，神就使用亞比雅和猶大人擊潰耶羅波安和以色列全軍。」

〔文理本〕「猶大人號呼、是時神擊耶羅波安及以色列眾、於亞比雅暨猶大人前、」

〔思高譯本〕「猶大人就高聲吶喊。當猶大人吶喊時，天主在阿彼雅和猶大人前擊潰了雅洛貝罕和全以色列人。」

〔牧靈譯本〕「猶大人就大聲吶喊。當猶大人吶喊時，天主在阿彼雅和猶大前擊潰了雅洛貝罕和全體以色列人。」

【代下十三 16】

〔和合本〕「以色列人在猶大人面前逃跑，神將他們交在猶大人手裡。」

〔呂振中譯〕「以色列人從猶大人面前逃跑；神將他們交在猶大人手裏。」

〔新譯本〕「以色列人在猶大人面前逃跑；神把他們交在猶大人手裡。」

〔現代譯本〕「以色列人逃避猶大人；神使猶大人勝過他們。」

〔當代譯本〕「以色列人遁、神付之猶大人手、」

〔文理本〕「以色列人遁、神付之猶大人手、」

〔思高譯本〕「以色列人便由猶大前逃走，天主將他們交在猶大人手中。」

〔牧靈譯本〕「以色列人便從猶大面前逃走，天主將他們交在猶大人手中。」

【代下十三 17】

〔和合本〕「亞比雅和他的軍兵大大殺戮以色列人，以色列人僕倒死亡的精兵有五十萬。」

〔呂振中譯〕「亞比雅和他的兵眾大大擊殺了以色列人；以色列人中被刺殺仆倒的、有五十萬精兵。」

〔新譯本〕「亞比雅和他的人民大大地擊殺以色列人；以色列人中倒斃的精兵共有五十萬。」

〔現代譯本〕「亞比雅和他的軍隊大大地擊敗以色列人，消滅了以色列的精兵五十萬。」

〔當代譯本〕「亞比雅與其民大行殺戮、以色列之選兵、隕沒者五十萬、」

〔文理本〕「亞比雅與其民大行殺戮、以色列之選兵、隕沒者五十萬、」

〔思高譯本〕「阿彼雅和他的軍隊對以色列大加殺戮，以色列被殺，喪亡的精兵有五十萬。」

〔牧靈譯本〕「阿彼雅和他的軍隊大肆殺戮以色列人，以色列被殺的精兵有五十萬。」

【代下十三 18】

〔和合本〕「那時，以色列人被制伏了，猶大人得勝，是因倚靠耶和華他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「那時以色列人被制伏，猶大人強勝，是因為他們依靠着永恆主他們列祖的神。」

〔新譯本〕「那時，以色列人被擊敗了，猶大人獲得勝利，因為他們倚靠耶和華他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「猶大人得勝了，因為他們倚靠上主——他們祖宗的神。」

〔當代譯本〕「這一次，猶大人大獲全勝，因為他們倚靠主他們祖先的神。以色列人卻全軍盡沒。」

〔文理本〕「是時以色列人降服、猶大人獲勝、因賴其列祖之神耶和華也、」

〔思高譯本〕「這一次以色列子民大敗，猶大子民獲得大勝，因為他們依靠了上主他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「這一次，以色列人大敗，猶大人獲得大勝，因為他們依靠了雅威他們祖先的天主。」

【代下十三 19】

〔和合本〕「亞比雅追趕耶羅波安，攻取了她的幾座城，就是伯特利和屬伯特利的鎮市，耶沙拿和屬耶沙拿的鎮市，以法拉音（或作：以弗倫）和屬以法拉音的鎮市。」

〔呂振中譯〕「亞比雅追趕了耶羅波安，攻取了她的幾座城，就是伯特利和屬伯特利的廂鎮、耶沙拿和屬耶沙拿的廂鎮、以法拉音〔傳統：以弗倫〕和屬以法拉音的廂鎮。」

〔新譯本〕「亞比雅追趕耶羅波安，奪取了他的幾座城，就是伯特利和屬於伯特利的鄉鎮，耶沙拿和屬於耶沙拿的鄉鎮，以法拉音和屬於以法拉音的鄉鎮。」

〔現代譯本〕「亞比雅追趕耶羅波安的軍隊，佔領了他的幾座城，就是伯特利、耶沙拿、以弗倫，和這些城附近的村莊。」

〔當代譯本〕「亞比雅乘勝追擊，攻取了伯特利、耶沙拿和以法拉音各城以及它們周圍的村莊。」

〔文理本〕「亞比雅追襲耶羅波安、奪取數邑、即伯特利與其鄉里、耶沙拿與其鄉里、以法拉音與其鄉里、」

〔思高譯本〕「阿彼雅追擊雅洛貝罕，奪取了他的幾座城；貝特耳及所屬村鎮，耶沙納及所屬村鎮，

厄斐龍及所屬村鎮。」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼雅追擊雅洛貝罕，奪取了他的幾座城：貝特耳及所屬村鎮，耶沙納及所屬村鎮，厄斐龍及所屬村鎮。」

【代下十三 20】

〔**和合本**〕「亞比雅在世的時候，耶羅波安不能再強盛；耶和華攻擊他，他就死了。」

〔**呂振中譯**〕「儘亞比雅在世的日子、耶羅波安再也不能保持他的勢力；永恆主擊打他，他就死了。」

〔**新譯本**〕「亞比雅在世的日子，耶羅波安不再強盛。耶和華擊打他，他就死了。」

〔**現代譯本**〕「亞比雅在位期間，耶羅波安始終沒有復興。最後上主擊打他，他就死了。」

〔**當代譯本**〕「以色列的耶羅波安元氣大傷，在亞比雅有生之日，都無法恢復。後來，主又擊打他，他就死了。」

〔**文理本**〕「亞比雅存日、耶羅波安不復振興、耶和華擊之而死、」

〔**思高譯本**〕「阿彼雅在時，雅洛貝罕再沒有強盛起來；此後，上主打擊了他，他便去了世。」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼雅在時，雅洛貝罕沒能再強盛起來；此後，雅威打擊了他，他便去世了。」

【代下十三 21】

〔**和合本**〕「亞比雅卻漸漸強盛，娶妻妾十四個，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**呂振中譯**〕「亞比雅卻一直增強了權勢。他娶了十四個妻子，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**新譯本**〕「亞比雅卻不斷強盛起來，娶了十四個妻妾，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**現代譯本**〕「亞比雅逐漸強盛；他有十四個妻子，二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**當代譯本**〕「亞比雅日漸強大。他有十四個后妃，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**文理本**〕「惟亞比雅日強、娶後妃十四、生子二十二、女十六、」

〔**思高譯本**〕「阿彼雅日漸強盛，娶了十四個妻妾，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼雅日漸強盛，娶了十四個妻妾，生了二十二個兒子，十六個女兒。」

【代下十三 22】

〔**和合本**〕「亞比雅其餘的事和他的言行都寫在先知易多的傳上。」

〔**呂振中譯**〕「亞比雅其餘的事，他所行的事所說的話、都寫在神言人易多的經註上。」

〔**新譯本**〕「亞比雅其餘的事蹟和他的言行，都記在易多先知的傳記上。」

〔**現代譯本**〕「亞比雅其餘的事蹟和言行都記載在先知易多史上。」

〔**當代譯本**〕「他其餘的事蹟言行，都記在易多先見的評註上。」

〔**文理本**〕「亞比雅其餘事蹟、及其言行、皆載于先知易多傳、」

〔**思高譯本**〕「阿彼雅其餘得事蹟和他的言行，都記載在先見者依多傳記上。」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼雅其餘的作為和言行，都記載在《先見者依多傳記》上。」

